

# ВОИС



SCCR/14/2

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 8 февраля 2006 г.

R

**ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ  
ЖЕНЕВА**

## **ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ**

**Четырнадцатая сессия  
Женева, 1 – 5 мая 2006 г.**

ПРОЕКТ ОСНОВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ВОИС ПО ОХРАНЕ  
ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ,

ВКЛЮЧАЯ

НЕ ИМЕЮЩЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ СИЛЫ ПРИЛОЖЕНИЕ ПО ОХРАНЕ  
В СВЯЗИ С СЕТЕВЫМ ВЕЩАНИЕМ

*подготовлен*

*Председателем Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам в  
сотрудничестве с Секретариатом*

Вступительный комментарий Председателя Постоянного комитета

Генеральная Ассамблея ВОИС обсудила на своей тридцать второй сессии, которая проходила с 26 сентября по 5 октября 2005 г., вопрос об охране прав организаций эфирного вещания и приняла решение о том, что:

«в целях ускорения обсуждений по второму пересмотренному Консолидированному тексту (SCCR/12/2 Rev.2) и по Рабочему документу (SCCR/12/5) будут запланированы два дополнительных заседания Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП). Целью этих заседаний является согласование и окончательная доработка Основного предложения для договора по охране прав организаций эфирного вещания с тем, чтобы Генеральная Ассамблея ВОИС в 2006 г. могла рекомендовать созвать Дипломатическую конференцию в декабре 2006 г. или в надлежащее время в 2007 г.»

Постоянный комитет всесторонне обсудил вышеупомянутый документ на своей тринадцатой сессии в ноябре 2005 г. По окончании сессии была достигнута договоренность о том, что новый пересмотренный консолидированный текст будет подготовлен к следующей сессии Комитета.

На основе упомянутой выше договоренности был подготовлен новый пересмотренный текст, и для выполнения мандата, полученного от Генеральной Ассамблеи, он был представлен в форме проекта Основного предложения. Он содержит «чистый текст» проекта договора без представления альтернативных положений и включает проект решения в отношении сетевого вещания в форме проекта приложения без представления различных вариантов.

Для того, чтобы обеспечить исчерпывающую и полную основу для рассмотрения в Комитете, в дополнение к проекту Основного предложения был подготовлен отдельный Рабочий документ для подготовки Основного предложения. Рабочий документ содержит все альтернативные положения, которые были изъяты из текста проекта Основного предложения, а также все элементы из новых предложений, полученных к сессии Комитета в ноябре 2005 г.

Оба документа должны рассматриваться совместно с предыдущим набором документов, особенно с Вторым пересмотренным консолидированным текстом (SCCR/12/2 Rev.2).

Два новых документа вместе образуют основу для работы Комитета на его четырнадцатой сессии 1 – 5 мая 2006 г.

Следует подчеркнуть, что проект Основного предложения – это всего лишь проект текста. Пока еще нет никакой договоренности относительно какого-либо элемента его содержания, и он открыт для внесения изменений с учетом результатов обсуждений рабочего документа и проекта Основного предложения в Комитете. Тот факт, что альтернативные положения в проекте Основного предложения отсутствуют, не означает, что в заключительном Основном предложении не должно быть никаких альтернатив.

Предполагается, что Основное предложение будет подготовлено после четырнадцатой сессии Постоянного комитета. Следует вновь подчеркнуть, что даже Основное предложение будет проектом, представляющим собой рабочий документ Дипломатической конференции, и он может стать объектом изменений на самой Конференции.

[Проект Основного предложения следует]

**Проект Основного предложения  
для Договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания**

**Содержание**

<u>Преамбула</u> .....	7
<u>Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам</u> .....	11
<u>Статья 2: Определения</u> .....	13
<u>Статья 3: Сфера применения</u> .....	17
<u>Статья 4: Охраняемые лица</u> .....	19
<u>Статья 5: Национальный режим</u> .....	21
<u>Статья 6: Право на ретрансляцию</u> .....	23
<u>Статья 7: Право на запись</u> .....	25
<u>Статья 8: Право на воспроизведение</u> .....	27
<u>Статья 9: Право на передачу после записи</u> .....	29
<u>Статья 10: Право сделать записанные передачи в эфир доступными</u> .....	31
<u>Статья 11: Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию</u> .....	33
<u>Статья 12: Ограничения и исключения</u> .....	35
<u>Статья 13: Срок охраны</u> .....	37
<u>Статья 14: Обязательства в отношении технических мер</u> .....	39
<u>Статья 15: Обязательства в отношении информации об управлении правами</u> .....	41
<u>Статья 16: Формальности</u> .....	43
<u>Статья 17: Оговорки</u> .....	45
<u>Статья 18: Применение во времени</u> .....	47
<u>Статья 19: Положения по обеспечению прав</u> .....	49
<u>Статья 20: Ассамблея</u> .....	51
<u>Статья 21: Международное бюро</u> .....	55
<u>Статья 22: Право участия в Договоре</u> .....	57
<u>Статья 23: Права и обязательства по Договору</u> .....	59

[Пояснительные комментарии к заголовку и Преамбуле начинаются на стр.6]

[Преамбула начинается на стр.7]

<u>Статья 24: Подписание Договора</u> .....	61
<u>Статья 25: Вступление Договора в силу</u> .....	63
<u>Статья 26: Дата начала участия в Договоре</u> .....	65
<u>Статья 27: Денонсация Договора</u> .....	67
<u>Статья 28: Языки Договора</u> .....	69
<u>Статья 29: Депозитарий</u> .....	71

**Не имеющее обязательной силы Приложение  
по охране в связи с сетевым вещанием  
к Договору ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания**

<u>Преамбула</u> .....	73
<u>Статья 1 – Приложение</u> .....	75
<u>Статья 2 – Определения</u> .....	75
<u>Статья 3 – Сфера применения</u> .....	77
<u>Статья 4 – Национальный режим</u> .....	77
<u>Статья 5 – Вступление в силу и обязательность Приложения</u> .....	77

**Пояснительные комментарии к заголовку и преамбуле**

0.01 На титульной странице и до перечисления содержания предложено рабочее *название* Договора. Это название относится только к охране прав «организаций эфирного вещания». Хотя заголовок номинально ограничен организациями эфирного вещания, из положений, регулирующих материальные нормы права, станет ясно, что Договор может быть легко распространен на аналогичные в функциональном плане организационно-правовые единицы.

0.02 *Преамбула* устанавливает цель Договора, а также относящиеся к нему основные аргументы и соображения. Содержание первых четырех пунктов следует модели и языку преамбулы к ДИФ.

0.03 *Первый пункт* преамбулы с учетом необходимых изменений следует первому пункту ДИФ, который навеян первым пунктом преамбулы к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция).

0.04 *Второй пункт* воспроизводит соответствующий пункт в ДИФ.

0.05. *Третий пункт* с учетом необходимых изменений следует соответствующему пункту ДИФ. Ссылка на «неразрешенное использование передач в эфир» подчеркивает «антипиратскую функцию» Договора.

## **Преамбула**

### **Договаривающиеся Стороны,**

**Желая** наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания,

**Признавая** необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

**Признавая** глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и за их пределами,

[Продолжение преамбулы следует на стр.9]

0.06 *Четвертый пункт* с учетом соответствующих изменений воспроизводит соответствующий пункт ДИФ.

0.07 *Пятый пункт* устанавливает высокую цель — не подвергать риску, а признавать права владельца содержания, используемого в передачах в эфир.

0.08 *Шестой пункт* подчеркивает преимущества охраны прав организаций эфирного вещания для других владельцев прав.

[Конец пояснительных комментариев к заголовку и преамбуле]



[Преамбула, продолжение]

**Признавая** необходимость сохранения баланса прав организаций эфирного вещания и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

**Признавая цель** создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания и не подвергая при этом риску права владельцев авторского права на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут передачи в эфир, а также необходимость для организаций эфирного вещания признания этих прав,

**Подчеркивая** преимущества для авторов, исполнителей и производителей фонограмм эффективной и единообразной охраны против незаконного использования передач в эфир,

**Договорились о нижеследующем:**

[Конец преамбулы]

**Пояснительные комментарии к Статье 1**

1.01 Положения *Статьи 1* рассматривают характер Договора и определяют его связь с другими конвенциями и договорами.

1.02 *Пункт (1)* содержит «положение о широкой гарантии», делая ссылку на все другие конвенции и договоры в области авторского права и смежных прав.

1.03 *Пункт (2)* содержит «положение, не затрагивающее охрану» в отношении охраны авторского права и смежных прав, следуя модели *Статьи 1 Римской конвенции* и *Статьи 1(2) ДИФ*.

1.04 *Пункт (3)* содержит «положение о невлиянии на охрану и нанесении ущерба» в отношении других договоров. Настоящий Договор должен быть отдельным договором, по существу не связанным с каким-либо другим договором.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 1]

## Статья 1

### Отношение к другим конвенциям и договорам

- (1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым другим международным, региональным или двусторонним договорам, затрагивающим авторское право или смежные права.
  
- (2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на программный материал, включенный в передачи в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.
  
- (3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.

[Конец Статьи 1]

## Пояснительные комментарии к Статье 2

2.01 *Статья 2* содержит определения ключевых терминов, используемых в Договоре, следуя традиции договоров в области смежных прав, Римской конвенции и ДИФ. Ряд определений, представленных в проекте Основного предложения, включает определения некоторых наиболее значительных терминов и концепций. Пояснительные комментарии в отношении определений носят минималистский характер и могут быть уточнены или расширены в результате обсуждений в рамках Постоянного комитета.

2.02 Определение термина «эфирное вещание» в *подпункте (а)* содержит классическое определение эфирного вещания. Оно привязано к традиции договоров в области авторского права и смежных прав, в которых понятие «эфирное вещание» ограничено исключительно передачей средствами беспроводной связи, радиоволнами, свободно распространяющимися в пространстве, т.е. радиоволнами или волнами Герца. Соответственно, в понятие «эфирное вещание» не включены никакие передачи по проводам. Поскольку это определение будет основываться на традиционном понятии эфирного вещания, нет опасности неопределенности или вмешательства со стороны толкования существующих договоров. Это определение следует определению, содержащемуся в Статье 2 ДИФ. Первое предложение этого определения построено на прототипе определения эфирного вещания, содержащегося в Статье 3(f) Римской конвенции. Статья 1 bis Бернской конвенции оперирует тем же понятием эфирного вещания. В целях обеспечения завершенности выражение «звуков или изображений и звуков» заменено выражением «звуков или изображений или изображений и звуков». Предложено исключить из понятия «эфирное вещание» выражение «передача в компьютерных сетях» с тем, чтобы пояснить, что, даже когда передачи через компьютерные сети осуществляются средствами беспроводной связи, они не подпадают под понятие «эфирное вещание».

2.03 Некоторые делегации предложили более широкое определение термина «эфирное вещание», которое будет включать не только передачу средствами беспроводной связи, но также и передачу по проводам, «включая передачу по кабелю или через спутник». Более узкое определение «эфирного вещания» предложено в проекте Основного предложения в целях согласованности с существующими договорами в области авторского права и смежных прав. Передачи по проводам, включая кабель, определены в проекте Основного предложения как «кабельное вещание». Конечный результат применительно к сфере применения Договора (путем предоставления отдельных определений терминов «эфирное вещание» и «кабельное вещание») полностью соответствует использованию более широкого определения термина «эфирное вещание».

2.04. *Подпункт (b)* определяет термин «кабельное вещание». Это определение с учетом соответствующих изменений следует определению термина «эфирное вещание» в подпункте (а), а также определению, содержащемуся в ДИФ. Понятие «кабельное вещание» ограничено передачами средствами проводочной связи. Определение термина «кабельное вещание» не включает передачу средствами беспроводной связи, включая передачу через спутник. В определении сохраняется толковательное положение в отношении кодированных сигналов. По той же причине, что и в случае определения термина «эфирное вещание», «передачи через компьютерные сети» исключены из понятия «кабельное вещание». Определение термина «кабельное вещание» необходимо, если понятие традиционного эфирного вещания понимается в Договоре в предложенном виде, но будет излишним, если Договор будет основываться на более широком понятии.

**Статья 2****Определения**

Для целей настоящего Договора:

(a) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием». Передача средствами беспроводной связи кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Эфирное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

(b) «кабельное вещание» означает передачу по проводам для приема публикой звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений. Передача по проводам кодированных сигналов является «кабельным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. «Кабельное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

[Продолжение Статьи 2 следует на стр.15]

2.05 *Подпункт (с)* содержит определение терминов «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания». В ходе обсуждений в рамках Постоянного комитета чувствовалась необходимость установления определенных ограничений в отношении лиц, пользующихся преимуществами охраны по Договору. Не все, кто осуществляет передачу несущих программы сигналов, рассматриваются как «организация эфирного вещания» или как «организация кабельного вещания». Определение, предложенное в подпункте (с), состоит из трех основных элементов: (1) лицо означает «юридическое лицо», (2) которое берет на себя «инициативу» и несет «ответственность» за «передачу» и (3) за «монтаж и время выхода в эфир содержания передачи».

2.06 В Договоре не содержится определение термина «передача в эфир». Объектом охраны Договора является передача, т.е. несущий программу сигнал, образующий передачу. Передача представляет собой результат деятельности, которой занимается организация эфирного вещания, а именно «эфирное вещание», которое уже определено в подпункте (а). По этой причине нет необходимости вводить определение термина «передача в эфир».

2.07 *Подпункт (d)* содержит определение термина «ретрансляция». Понятие «ретрансляция» в определяемом виде охватывает все типы ретрансляции любыми средствами, будь то ретрансляция по проводам, или средствами беспроводной связи, включая комбинированные средства. Оно охватывает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам или кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. Ретрансляция является актуальной лишь в том случае, если она осуществляется другим лицом, нежели первоначальная транслирующая организация. Это подтверждается четкими терминами в предлагаемом определении. Все предложения предполагали ретрансляцию в более узком или в более широком смысле либо в определениях, либо в положениях о правах. В определяемой открытой форме термин «ретрансляция» охватывает существо всех предложений. Формулировки были расширены в целях пояснения, что охрана также должна распространяться на последующие ретрансляции. Само определение ограничено только одновременной ретрансляцией. Оно следует определению термина «ретрансляция» в Римской конвенции, которое ограничено только одновременной передачей в эфир одной вещательной организацией передачи в эфир другой вещательной организации. Бернская конвенция действует аналогичным образом: Статья 11bis(1)(ii) устанавливает права авторов в отношении передачи в эфир принадлежащих им произведений, используя концепцию одновременной передачи (используя выражение «сообщение для всеобщего сведения по проводам или путем ретрансляции»).

2.08 Это определение исходит из посылки, что одновременная передача может иметь место только при использовании записи оригинальной передачи, и такие передачи поэтому могут рассматриваться как новые передачи. Некоторые делегации сделали в своих предложениях это разграничение между одновременной ретрансляцией и (отсроченной) передачей, основанной на записи. Ряд других делегаций предложили, чтобы исключительное право на ретрансляцию также включало (отсроченную) передачу, основанную на записи. Все делегации тем или иным образом предложили, чтобы организации эфирного вещания пользовались охраной от отсроченной передачи, основанной на записи. Для решения этого вопроса ниже представлена отдельная Статья 11, посвященная передаче после осуществления записи.

2.19 *Подпункт (e)* определяет термин «запись». Он следует определению термина «запись» в ДИФ. После фразы «воплощение звуков» добавлена фраза «или изображений, или изображений и звуков». Термин «воплощение» распространяется на результат включения или записи материала программы, передаваемой сигналом с использованием любых средств и любых способов. Далее, следует отметить, что в соответствующем определении в ДИФ определение записи ни количественно, ни качественно не определяет срок жизни воплощения, необходимый для превращения в запись. Не оговорены условия в отношении требуемого постоянства или стабильности воплощения.

[Статья 2, продолжение]

(с) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;

(d) «ретрансляция» означает одновременную передачу для всеобщего сведения любыми средствами любой передачи, упомянутой в подпунктах (а) или (b) настоящей Статьи, любым другим лицом, нежели организация первоначального эфирного вещания или кабельного вещания; одновременная передача ретрансляции должна также пониматься как ретрансляция;

(e) «запись» означает воплощение звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

[Конец Статьи 2]

### Пояснительные комментарии к Статье 3

3.01 Положения *Статьи 3* сформулированы и расположены таким образом, что сфера применения является четкой и недвусмысленной.

3.02 *Пункт (1)*, чтобы четко определить сферу охраны, предусматриваемую Договором, свидетельствует о различии между носителем и содержанием. Предметом охраны является несущий программу сигнал. Охрана, предоставляемая настоящим Договором, полностью отделена от охраны произведений и других охраняемых предметов, переносимых сигналами.

3.03 *Пункт (2)* закладывает основу сферы применения Договора в области эфирного вещания.

3.04 *Пункт (3)* представляет собой положение, в силу которого Договаривающиеся Стороны с учетом соответствующих изменений будут распространять охрану на права организаций кабельного вещания.

3.05 *Пункт (4)* содержит положения, которые исключают из сферы применения Договора некоторые передачи.

3.06 Положения *пункта (4)(i)* исключают из сферы охраны все виды деятельности в связи с ретрансляцией. Это включает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам, кабелю и любыми другими средствами. Это может быть иллюстрировано случаем повторного вещания в эфир. Ретрансляция — это трансляция. То, что передается ретранслирующей организацией, является передачей другой организации эфирного вещания. В соответствии с определением, содержащимся в *Статье 2(с)*, ретранслирующая организация никогда не обладает компетенцией организации эфирного вещания, поскольку она не берет на себя инициативу и не несет ответственность за передачу публике, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи. Поэтому, исходя из определения термина «организация эфирного вещания», «ретрансляция» находится вне сферы охраны по Договору. Однако, было бы логичным вообще исключить из сферы охраны всю концепцию ретрансляции, включая саму ретрансляцию, ретрансляцию по проводам или по кабелю, а также ретрансляцию через компьютерные сети. Но используя эту аргументацию, следует подчеркнуть, что это ни коим образом не затрагивает охрану в рамках Договора потенциальных владельцев прав — организаций эфирного вещания и организаций кабельного вещания — от любой ретрансляции их оригинальных передач в эфир или их ретрансляции. Именно первоначальный инициатор передачи в эфир, или передачи по кабелю, имеет права на охрану своей оригинальной передачи, которая ретранслируется органом, занимающимся ретрансляционной деятельностью.

3.07 Положения *пункта (4)(ii)* носят главным образом пояснительный характер. Они исключают из Договора все передачи по заявкам или передачи, которые носят интерактивный характер. Значительная часть таких передач осуществляется в компьютерных сетях. Все передачи через компьютерные сети исключены из сферы эфирного вещания и кабельного вещания уже в самих определениях.

3.08 Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир. В некоторых случаях, например, в силу географических причин или городской планировки вещатели в эфир могут доставлять передачи в эфир для своих получателей с использованием передач по кабельным сетям после первоначального принятия своих собственных передач в эфир. По определению такая практика не является ретрансляцией. Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир, даже если они доставлены, например, по кабелю. Вещатели по кабелю могут использовать вещание в эфир, например, в малонаселенных периферийных районах своей сети. Трансляция вещателей по кабелю охраняется подобным образом, даже если она осуществляется, например, по воздуху.



### Статья 3

#### Сфера применения

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется лишь на сигналы, используемые для передачи получателями охраны по данному Договору, а не на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут такие сигналы.

(2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.

(3) Положения настоящего Договора с учетом соответствующих изменений применяются к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают какую-либо охрану в отношении:

(i) обычных ретрансляций любыми средствами передач, упомянутых в Статье 2(a), (b) и (d);

(ii) любых передач, когда время передачи и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики.

[Конец Статьи 3]

#### Пояснительные комментарии к Статье 4

4.01 *Статья 4* устанавливает точки привязки для целей предоставления национального режима организациям эфирного вещания согласно Статье 5.

4.02 В целях определения критериев для предоставления национального режима в предложениях использованы два незначительно различающихся правовых метода.

4.03 Ряд делегаций предложили схему в стиле Статьи 6 Римской конвенции, в которой содержится простое перечисление условий, вызывающих обязательство предоставлять национальный режим.

4.04 Другие делегации в своих предложениях в целях определения понятия «граждане» предложили использовать метод, следующий модели ДИФ, а также в некоторой степени Соглашению ТРИПС.

4.05 Оба метода фактически приводят к одинаковому результату. В *пунктах (1) и (2)* представлен второй из двух предложенных методов. Это соответствует заголовку и языку Статьи 5 о «национальном режиме», а также следует договорам последнего поколения (ДИФ и Соглашение ТРИПС). Учитывая все предложения, в дополнение к положениям Римской конвенции было включено еще одно положение. В случае вещания через спутники оно определяет соответствующее место/точку привязки и дополняет критерии происхождения сигнала, используя доктрину «непрерывной коммуникационной цепи».

[Конец пояснительных комментариев к Статье 4]

## Статья 4

### Охраняемые лица

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают любому из следующих условий:

(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне, или

(ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи осуществляются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, где, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к земле.

[Конец Статьи 4]

**Пояснительные комментарии к Статье 5**

5.01 *Статья 5* содержит положения о национальном режиме.

5.02 Положения *пункта (1)* ограничивают обязательство предоставлять национальный режим правами, которые особо предоставляет Договор. В Статью 11 включено положение о национальном режиме в отношении охраны сигналов, предшествующих передаче в эфир. Это предложение следует традиции ограниченного неглобального национального режима, который в области смежных прав берет свое начало из Статьи 2.2 Римской конвенции. Такое же решение принято в ДИФ в отношении исключительных прав.

5.03 Положения *пункта (2)* предусматривают взаимный режим вместо национального режима при двухзвенном уровне охраны в контексте прав, касающихся действий, следующих за первой записью в Статьях 8-10.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 5]

## Статья 5

### Национальный режим

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 4(2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении прав, особо предоставляемых настоящим Договором, а также в отношении охраны, предусмотренной в Статьях 8(2), 9(2), 10(2) и 11 настоящего Договора.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения Статьи 8(2), Статьи 9(2) и Статьи 10(2) настоящего Договора.

[Конец Статьи 5]

**Пояснительные комментарии к Статье 6**

6.01 *Статья 6* содержит положения о правах организаций эфирного вещания в отношении ретрансляции своих передач для всеобщего сведения. Право в отношении ретрансляции будет обеспечивать охрану от всех видов ретрансляции любыми способами, включая повторное вещание в эфир и ретрансляцию по проводам, кабелю или через компьютерные сети. Выражение «исключительное право разрешать» использовано в Статье 6 и всех последующих статьях, предусматривающих исключительное право, в целях гармонизации с языком ДИФ и ДАП.

6.02 *Статья 6* основана на концепции ретрансляции, которая на международном уровне традиционно ограничена только одновременной ретрансляцией и соответствует определению термина «ретрансляция» в Статье 2(d) Договора.

6.03 Следуя этой концептуальной архитектуре, отсроченная трансляция после записи должна рассматриваться отдельно, поскольку фактически она является новой трансляцией. Именно поэтому включена *Статья 9*, посвященная передаче в эфир после осуществления записи.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 6]

**Статья 6**

**Право на ретрансляцию**

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети.

[Конец Статьи 6]

**Пояснительные комментарии к Статье 7**

7.01 *Статья 7* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении записи своих передач в эфир. Это положение с учетом соответствующих изменений следует положению Статьи 6 ДИФ в отношении записи незаписанных исполнений.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 7]



**Статья 7**

**Право на запись**

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать запись своих передач в эфир.

[Конец Статьи 7]

## Пояснительные комментарии к Статье 8

8.01 *Статья 8* устанавливает положения о правах организаций эфирного вещания в отношении воспроизведения записей своих передач в эфир или самих записанных передач в эфир.

8.02 *Пункт (1)* предоставляет право на запись в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

8.03 Положения *пункта (2)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать с помощью уведомления другую формулу права на воспроизведение. В этой формуле охрана против воспроизведения разделена на две категории.

8.04 *Пункт (2)(i)* предоставляет исключительное право разрешать воспроизведение в особых случаях; это включает воспроизведение передач в эфир с записей, осуществленных в соответствии со Статьей 12, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, а также с любых других записей, сделанных без согласия организации эфирного вещания. Эта формулировка соответствует Статье 13(c)(i) и (ii) Римской конвенции.

8.05 *Пункт 2(ii)* вводит для Договаривающихся Сторон обязательство запрещать воспроизведение иных записей передач в эфир, чем те, которые указаны в пункте 2(i), в случаях, когда организация эфирного вещания не разрешила такое воспроизведение. Согласно Статье 19 организации эфирного вещания прибегают к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 8]

## Статья 8

### Право на воспроизведение

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она предусматривает для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), следующую охрану:

(i) организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 12, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения, и

(ii) воспроизведение без согласия организаций эфирного вещания иных записей своих передач в эфир, чем те, которые упоминаются в подпункте (i), запрещается.

[Конец Статьи 8]

**Пояснительные комментарии к Статье 9**

9.01 *Статья 9* содержит положения, касающиеся передач в эфир, основанных на записи или сделанных с записей.

9.02 Это право разрешать передачу охватывает все виды передач, включая эфирное вещание, кабельное вещание и передачу через компьютерные сети, после записи.

9.03 *Пункт (1)* устанавливает право отсрочки передачи в качестве исключительного права.

9.04 Положения *пункта (2)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать путем направления уведомления предоставление организациям эфирного вещания охраны путем запрещения передачи неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не разрешают такую передачу. Согласно Статье 19 организации эфирного вещания будут прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения такого запрета.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 9]

## Статья 9

### Право на передачу после записи

(1) Организации эфирного вещания имеют исключительное право разрешать передачу любыми средствами для приема публикой своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить что будет предусматривать охрану для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), предусматривая, что передача без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей будет запрещена.

[Конец Статьи 9]

**Пояснительные комментарии к Статье 10**

10.01 *Статья 10* содержит положения о правах организаций эфирного вещания делать доступными для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи свои записанные передачи в эфир.

10.02 *Пункт (1)* предусматривает для организаций эфирного вещания исключительное право разрешать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир с записей.

10.03 Положения *пункта (2)* дают Договаривающимся Сторонам возможность предоставить с помощью уведомления организациям эфирного вещания охрану путем запрета делать доступными для всеобщего сведения передачи в эфир с неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не разрешают такие действия. Согласно Статье 19 организации эфирного вещания имеют возможность прибегнуть к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения такого запрета.

10.04 Никакие права делать передачи в эфир доступными для всеобщего сведения не теряют своей силы в смысле Статьи 10.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 10]

**Статья 10****Право сделать записанные передачи в эфир доступными**

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет предусматривать охрану для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), предусматривая, что доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору, будет запрещено.

[Конец Статьи 10]

**Пояснительные комментарии к Статье 11**

11.01 *Статья 11* содержит положения об охране прав организаций эфирного вещания в отношении их «сигналов, предшествующих вещанию» или «довещательных сигналов». Договаривающимся Сторонам настоятельно предлагается предоставлять адекватную и эффективную правовую охрану, охватывающую действия, соответствующие видам использования, предусмотренным в Статьях 6 – 10, которые касаются прав организаций эфирного вещания на свои передачи в эфир.

11.02 Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для прямого приема публикой. Такие сигналы используются организациями эфирного вещания для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположен передатчик. Такие сигналы могут также использоваться для передачи программного материала между организациями эфирного вещания, который может использоваться для передачи в эфир после задержки или после некоторой его редакции.

11.03 Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве «адекватную и эффективную правовую охрану» для передающей организации эфирного вещания, принимающей организации эфирного вещания или для обеих.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 11]



**Статья 11**

**Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию в эфир**

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в Статьях 6 – 10 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию в эфир.

[Конец Статьи 11]

**Пояснительные комментарии к Статье 12**

12.01 *Статья 12* устанавливает ограничения и исключения в отношении прав организаций эфирного вещания, предусмотренных в Договоре. С учетом необходимых изменений она четко следует соответствующим положениям ДИФ.

12.02 *Пункт (1)* воспроизводит основной принцип Статьи 15.2 Римской конвенции и он соответствует Статье 16(1) ДИФ.

12.03 *Пункт (2)* содержит положения о трехэтапной проверке, первоначально закрепленной в Статье 9(2) Бернской конвенции. Соответствующие положения используются в Статье 13 Соглашения ТРИПС, Статье 16(2) ДИФ и Статье 10(2) ДАП. Толкование предлагаемой Статьи, а также всех связанных с ней положений, следует сложившемуся толкованию Статьи 9(2) Бернской конвенции.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 12]

## Статья 12

### Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию передач в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы организации эфирного вещания.

[Конец Статьи 12]

**Пояснительные комментарии к Статье 13**

13.01 Положение о сроке охраны в *Статье 13* следует с учетом необходимых изменений соответствующему положению в Статье 17(1) ДИФ, касающемуся срока охраны прав исполнителей.

13.02 В большинстве случаев предлагалось, чтобы подсчет срока охраны начинался с года, в котором передача в эфир имела место «впервые». Условие «впервые» было опущено из проекта Основного предложения, поскольку Договор касается охраны сигналов, которые в силу своего характера происходят лишь однажды.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 13]

**Статья 13**  
**Срок охраны**

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

[Конец Статьи 13]

**Пояснительные комментарии к Статье 14**

14.01 В *Статье 14* содержатся положения об обязательствах, касающихся технических мер.

14.02 Положения данной Статьи воспроизводят с учетом необходимых изменений соответствующие положения ДИФ.

14.03 Толкование Статьи 14 следует толкованию соответствующих положений ДИФ. Положения Статьи 14 не содержат какого либо обязательства или распоряжения для вещателей использовать технические меры. Они применяются лишь в тех случаях, когда технические меры используются де факто. Чтобы выполнить обязательства по этой Статье Договаривающиеся Стороны могут выбрать надлежащие средства защиты в соответствии со своими собственными правовыми традициями. Основное требование состоит в том, чтобы принимаемые меры были эффективными и таким образом являлись сдерживающей и достаточной санкцией против запрещенных действий.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 14]

**Статья 14****Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания, или не допускаются законом.

[Конец Статьи 14]

**Пояснительные комментарии к Статье 15**

15.01 *Статья 15* содержит положения об обязательствах в отношении информации об управлении правами. Она следует с учетом необходимых изменений соответствующим положениям Статьи 19 ДИФ

15.02 Подразумевается, что постановляющая часть положений в *пункте (1)* и *пункте (2)* должна согласовываться с соответствующими положениями ДИФ. Формулировка пункта (1)(ii) была изменена с тем, чтобы адаптировать ее к контексту охраны прав организаций эфирного вещания. Положения в конце пункта (2) («когда любой из этих элементов информации приложен или связан с ...») были пояснены с тем, чтобы охватить все соответствующие виды использования передач в эфир.

15.03 Толкование предлагаемой Статьи 15 следует толкованию соответствующих положений ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 15]



**Статья 15****Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим

Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение или импорт с целью распространения записей передач в эфир, ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения передач в эфир, или передача либо доведение до всеобщего сведения без разрешения записанных передач в эфир, зная, что электронная информация об управлении правами была без разрешения устранена или изменена в передаче в эфир или сигнале, предшествующем вещанию.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей Статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир.

**Пояснительные комментарии к Статье 16**

16.01 В *Статье 16* излагается основополагающий принцип охраны, свободной от каких-либо формальностей. Положения этой Статьи воспроизводят в точности соответствующие положения Статьи 20 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 16]

**Статья 16**  
**Формальности**

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором,  
не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

[Конец Статьи 16]

### **Пояснительные комментарии к Статье 17**

17.01 Ведущий принцип в основе данной Статьи состоит в том, что оговорки к Договору допускаются только в конкретно перечисленных случаях. Это положение включает исчерпывающий список допустимых оговорок. Ссылки на Статью 8(2), Статью 9(2) и Статью 10(2) были включены, поскольку механизм в этих положениях, позволяющий двухзвенный уровень охраны, основан на использовании оговорок Договаривающимися Сторонами.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 17]

**Статья 17**  
**Оговорки**

Оговорки к настоящему Договору допускаются лишь в соответствии с положениями  
Статей 8(2), 9(2) и 10(2).

[Конец Статьи 17]

**Пояснительные комментарии к Статье 18**

18.01 В *Статье 18* излагаются положения, которые регулируют применимость Договора к тем передачам в эфир, которые имели место до или после вступления в силу Договора.

18.02 В *пункте (1)* воспроизводятся с учетом необходимых изменений положения Статьи 22(1) ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 18]

## Статья 18

### Применение во времени

(1) Договаривающиеся Стороны *с учетом необходимых изменений* применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.

[Конец Статьи 18]

**Пояснительные комментарии к Статье 19**

19.01 *Статья 19* содержит положения по обеспечению прав. Положения данной Статьи воспроизводят с незначительным дополнением соответствующие положения Статьи 23 ДИФ.

19.02 Дополнительные слова «или нарушения любого запрета» основаны на включении в Договор конкретных положений о запрете.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 19]



## **Статья 19**

### **Положения по обеспечению прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец Статьи 19]

**Пояснительные комментарии к Статье 20**

20.01 *Статья 20* воспроизводит положения Статьи 24 ДИФ за исключением того, что *пункт (4)*, касающийся частоты проведения и порядка созыва Ассамблеи, пересмотрен для того, чтобы предусмотреть, что Ассамблея собирается в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 20]

**Статья 20**

**Ассамблея**

(1) (i) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(ii) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(iii) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (i) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(ii) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 22(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(iii) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

[Продолжение Статьи 20 следует на стр.53]

[Статья 21 начинается на стр.55]

[Статья 20, продолжение]

(3) (i) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(ii) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Ни одна такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС, и, в отсутствие исключительных обстоятельств, в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

[Конец Статьи 20]

**Пояснительные комментарии к Статье 21**

21.01 *Статья 21* сформулирована в стандартном виде и не требует пояснений.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 21]

**Статья 21**  
**Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

[Конец Статьи 21]

**Пояснительные комментарии к Статье 22**

22.01 В *Статье 22* закладывается основа правил, касающихся права участия в Договоре.

22.02 В *пункте (1)* заявляется, что все государства-члены ВОИС могут стать участником Договора.

22.03 *Пункт (2)* и *пункт (3)* являются по сути идентичными соответствующим положениям ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 22]



## Статья 22

### Право участия в Договоре

- (1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.
  
- (2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.
  
- (3) Европейское сообщество, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

[Конец Статьи 22]

**Пояснительные комментарии к Статье 23**

23.01 *Статья 23* воспроизводит Статью 27 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 23]

**Статья 23**

**Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

[Конец Статьи 23]

**Пояснительные комментарии к Статье 24**

24.01 *Статья 24* следует модели Статьи 28 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 24]

**Статья 24**  
**Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания до .....любым государством-членом ВОИС  
и Европейским сообществом.

[Конец Статьи 24]

**Пояснительные комментарии к Статье 25**

25.01 В *Статье 25* Договаривающиеся стороны устанавливают число документов о ратификации или присоединении государств, которые необходимы для вступления Договора в силу.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 25]

**Статья 25**

**Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи ..... государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

[Конец Статьи 25]

**Пояснительные комментарии к Статье 26**

26.01 В *Статье 26* устанавливается дата начала участия в Договоре каждой Договаривающейся Стороны. Она воспроизводит соответствующие положения Статьи 30 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 26]



**Статья 26**

**Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) ..... государств, указанных в Статье 25, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 25, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

[Конец Статьи 26]

**Пояснительные комментарии к Статье 27**

27.01 *Статья 27* о денонсации Договора идентична Статье 31 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 27]

**Статья 27**  
**Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

[Конец Статьи 27]

**Пояснительные комментарии к Статье 28**

28.01 В *Статье 28* излагаются обычные положения о языках и официальных текстах в том же виде, что и в *Статье 32* ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 28]

## Статья 28

### Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

[Конец Статьи 28]

**Пояснительные комментарии к Статье 29**

29.01 В *Статье 29* излагается обычное положение о депозитарных функциях, возлагаемых на Генерального директора ВОИС в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС. Она является идентичной Статье 33 ДИФ.

29.02 Функции депозитария Договора перечислены в статье 77(1) Венской конвенции о праве международных договоров.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 29]

**Статья 29**  
**Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

[Конец Статьи 29]

## Пояснительные комментарии к Приложению

Единое необязательное решение в связи с охраной сетевых передач, включая одновременные передачи, представлено в качестве части проекта Основного предложения. Модель Приложения объединяет предыдущие три альтернативные решения в упрощенной форме.

Это необязательное Приложение основано на подходе «осуществления выбора».

Преимуществом приложения является высокая степень ясности. Положения об охране сетевого вещания сформулированы в качестве отдельного раздела, но прилагаются и включены в Договор. Технически это представляет собой компромисс и промежуточное решение между текстом договора и отдельным протоколом.

Основная функция Приложения состоит в том, чтобы распространить сферу действия и применения Договора на те Договаривающиеся Стороны, которые хотят включить сетевое вещание в сферу охраны.

Без специального уведомления ни одна из Договаривающихся Сторон не будет обязана применять Приложение. Они могут оставить его в стороне без особого внимания или присоединиться к нему путем направления уведомления в любое время, когда они сочтут себя готовыми сделать это.

## Пояснительные комментарии к Преамбуле

0.01 Проект *Преамбулы* составлен для целей Приложения.

0.02 *Первый пункт* уточняет, что Приложение имеет целью распространить охрану по Договору на организации сетевого вещания. Сетевое вещание включает одновременное вещание.

0.03 *Второй пункт* отражает правовую аргументацию и цель Приложения. Принцип технологического нейтралитета означает, что схожие понятия должны трактоваться в схожих правовых терминах.

0.04 *Третий пункт* углубляет правовую аргументацию, подчеркивая, что в связи с техническим развитием возросла опасность пиратства даже в сфере сетевого вещания.

0.05 *Четвертый пункт* подчеркивает необходимость отдельного рассмотрения охраны несущих программы сетевых передач и прав владельцев содержания сетевых программ и подчеркивает преимущества охраны таких правообладателей.



**Не имеющее обязательной силы Приложение  
по охране в связи с сетевым вещанием  
к Договору ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания**

**Преамбула**

**Стороны Договора по охране прав организаций эфирного вещания, заявившие об  
обязательности для них данного Приложения,**

**Желая** распространить на организации сетевого вещания охрану, предусмотренную в Договоре по охране прав организаций эфирного вещания (далее Договор), аналогичным и адекватным образом,

**Признавая** ценность принципа технологического нейтралитета и необходимость предоставлять в отношении тех видов деятельности сетевого вещания, которые схожи с вещанием в эфир, охрану, которая учитывает схожую потребность в охране,

**Признавая** глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования сетевых передач в рамках национальных границ и за их пределами,

**Подчеркивая** различие между охраной в отношении сетевых передач и правами владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут сетевые передачи, и подчеркивая преимущества для таких правообладателей этой охраны от незаконного использования сетевых передач,

**Будут применять следующее:**

## Пояснительные комментарии к Статье 1

1.01 В *Статье 1* объясняются правовой характер и назначение Приложения.

1.02 В *пункте (1)* Статьи 1 заявляется, что Приложение является неотъемлемой частью Договора. Однако, в нем уточняется, что Приложение не является обязательным, если не получено уведомление о реальном принятии на себя обязательств.

1.03 В *пункте (2)* указывается, что Приложение добавляет свои положения, которые применяются дополнительно к Договору. Приложение не меняет и не сокращает ни одно из обязательств по Договору.

## Пояснительные комментарии к Статье 2

2.01 Определение термина «сетевое вещание» необходимо для целей Приложения. В *подпункте (а) Статьи 2* его структура следует определению термина «вещание в эфир» в Договоре. Оперативным термином является «передача», но она квалифицируется как действие, происходящее «с помощью несущего программу сигнала, который доступен для публики». Это выражение подразумевает аспект интерактивности в современной технологической среде, который необходим для доступа к исходящему сигналу, несущему программу. Именно получатель информации активизирует или инициирует передачу через телекоммуникационные каналы. Элементы «для публики» и «практически одновременно» служат для ограничения определения доступом в режиме реального времени, который может быть получен одновременно несколькими получателями сигналов. Получатель может включиться в программу в определенное время и осуществлять прием последующих передач, но не может влиять на течение программы каким-либо иным образом. Это определение ограничивает передачу для приема публикой таким видом деятельности, осуществляемой через компьютерные сети, которая может осуществляться по проводам или средствами беспроводной связи.

2.02 Определение термина «организация сетевого вещания» введено в *пункт (b) Статьи 2* в целях обозначения критериев для применения в отношении лиц, пользующихся охраной в соответствии с Приложением. Для рассмотрения предлагаются точно такие же критерии, что и критерии в определении термина «организация эфирного вещания» в Статье 2 Договора. Охрана обуславливается вкладом в программирование, а именно в монтаж и время вещания содержания.

2.03. Из этих определений ясно сколь узкой и специфичной является область охраны в отношении сетевого вещания. Охраняются не просто любые передачи содержания через компьютерные сети. Лишь сетевое вещание, которое по всем своим характеристикам сравнимо с традиционным вещанием в эфир, может входить в сферу охраны. Для этого передачи, которые находятся в сфере охраны, определяются ограничительным образом. Кроме того, критерии определения «организации сетевого вещания» гарантируют, что охрана предоставляется лишь тем лицам, которые заслуживают охраны на том же основании, что и организации эфирного вещания.

2.04 Также как и в отношении любой охраны по Договору, охрана будет применяться лишь к несущему программу сигналу, без ущерба для прав правообладателей на произведения и другие охраняемые объекты передачи.

## **Статья 1**

### **Приложение**

(1) Настоящее Приложение является необязательной неотъемлемой частью Договора. Договаривающаяся Сторона Договора обязана применять положения настоящего Приложения лишь в том случае, если она делает об этом уведомление в соответствии со Статьей 5 Приложения.

(2) Договаривающиеся Стороны, связанные настоящим Приложением, применяют его положения в дополнение к положениям Договора.

## **Статья 2**

### **Определения**

(a) «сетевое вещание» означает передачу по проводам или средствами беспроводной связи через компьютерную сеть для приема публикой звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений посредством несущего программу сигнала, который доступен для публики практически одновременно. Такие передачи кодированных сигналов считаются «сетевым вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией сетевого вещания или с ее согласия;

(b) «организация сетевого вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, а также за монтаж и время вещания содержания в сети.

### Пояснительные комментарии к Статье 3

3.01 В силу положений *Статьи 3* применение охраны по Договору к сетевому вещанию и одновременному вещанию достигается путем расширения сферы применения.

3.02 *Пункт (1)* распространяет применение материальных положений Договора на охрану всех видов сетевых передач, включая все одновременные передачи. Это положение с учетом необходимых изменений предоставляет организациям сетевого вещания такую же охрану, которая будет предоставляться организациям эфирного вещания и кабельного вещания.

3.03. В *пункте (2)* предлагается возможность ограничить охрану правами организаций эфирного вещания в отношении осуществляемого ими одновременного и неизменного сетевого вещания своих передач в эфир («одновременное вещание»). Такое применение обусловлено направлением уведомления об этом Генеральному директору ВОИС.

3.04 Таким образом Приложение предлагает в необязательном порядке Договаривающимся Сторонам возможность выбирать между двумя вариантами расширения сферы применения: (1) расширить охрану на все виды сетевого вещания, включая одновременное вещание, или (2) расширить охрану только на одновременное вещание.

### Пояснительные комментарии к Статье 4

4.01 Цель *Статьи 4* состоит в том, чтобы сбалансировать и скорректировать обязательства по Договору в ситуациях, когда Договаривающиеся Стороны с помощью Приложения выбирают между различными сферами охраны. Положения *Статьи 4* предусматривают взаимность в применении *Статьи 5* Договора с тем, чтобы избежать обязательства для тех Договаривающихся Сторон, которые выбирают более широкую охрану, представлять в одностороннем порядке эту охрану Договаривающимся Сторонам, которые предусматривают более ограниченную сферу охраны.

### Пояснительные комментарии к Статье 5

5.01 Положения *Статьи 5* являются наиболее четкими и ясными. Согласно *пункту (1)* только Договаривающиеся Стороны Договора могут связать себя положениями Приложения.

5.02 В *пункте (2)* Приложения содержится положение о его собственном вступлении в силу, связанном с вступлением в силу самого Договора. Положение о обязательности Приложения после направления уведомления сформулировано в стандартном виде.

5.03 Приложение более не нуждается ни в каких других заключительных или административных положениях. Что касается всех других аспектов, то применимыми являются положения Договора.

[Конец пояснительных комментариев к Приложению]

### **Статья 3**

#### **Сфера применения**

- (1) Договаривающиеся Стороны применяют с учетом необходимых изменений положения Договора к охране организаций сетевого вещания в отношении их сетевых передач.
- (2) Любая Договаривающаяся Сторона может в уведомлении, упомянутом в Статье 5, ограничить охрану, предоставляемую в соответствии с пунктом (1), охраной прав организаций эфирного вещания в отношении осуществляемого ими одновременного и неизменного сетевого вещания своих собственных передач в эфир.

### **Статья 4**

#### **Национальный режим**

Договаривающиеся Стороны применяют обязательство, предусмотренное в пункте (1) Статьи 5 Договора, в отношении сетевого вещания, если только другая Договаривающаяся Сторона связана положениями настоящего Приложения, и в той степени, в которой другая Договаривающаяся Сторона применяет Статью 3 настоящего Приложения.

### **Статья 5**

#### **Вступление в силу и обязательность Приложения**

- (1) Любая Договаривающаяся Сторона Договора может взять на себя обязательства по настоящему Приложению при условии, что такая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направленном Генеральному директору ВОИС, делает об этом соответствующее заявление в момент присоединения к Договору или в любое время позднее.

[Продолжение Статьи 5 следует на стр.79]



[Статья 5, продолжение]

(2) Приложение вступает в силу одновременно с Договором. Оно становится обязательным для Договаривающейся Стороны по истечении трех месяцев с даты, на которую Сторона сдала на хранение свое уведомление.

[Конец Приложения и документа]